

Francesco Zamblera

Chinuk Wawa 1

Version 0.8 (preliminary)

Introduction

Chinuk Wawa, also known as Chinook Jargon, is an American Native language which was widespread in the North-West of the United States. Today it is still spoken, mainly at Gran Ronde.

This is a beginning course in Chinuk Wawa which concentrates on the sixty-odd basic lexical concepts which, according to the linguists who work in the *Natural Semantic Metalanguage* paradigm, should be both *universal* (present in all languages) and *simple*, that is, they cannot be explained using still simpler words.

In this course you will often meet the terms "lexical primitive" or "lexical prime". They simply refer to these basic "words".

I

- (1) you live
- (2) I live
- (3) people live
- (4) this is good

- (1) *mayka miłayt*
- (2) *nayka miłayt*
- (3) *tilxam łaska miłayt*
- (4) *łush ukuk*

EI

- (1) I live
- (2) you live
- (3) people live

- (1) *nayka miłayt*
- (2) *mayka miłayt*
- (3) *tilxams łaska miłayt*

Pronunciation

ay	English <i>I</i> in "fine"
aw	English <i>ow</i> in "cow"
l	English <i>l</i> in "land" pronounced without voice
x	Scottish <i>ch</i> in "loch"

Grammar

1. **nayka** means *I*, **mayka** means *you*, properly *thou* (that is, "you yourself" and not "you yourselves")
2. **miłayt** represents various lexical primitives: *live, be somewhere, have, there is*.
3. The order of the words in such sentences is the same as in English.

L2

2

- (1) this person lives
- (2) these people live
- (3) this is very good

- (1) ukuk tilxam yaka miłayt
- (2) ukuk tilxam łaska miłayt
- (3) łush ukuk

E2

- (1) I live
- (2) you live
- (3) this person live
- (4) these people live
- (5) very good

- (1) nayka miłayt
- (2) mayka miłayt
- (3) ukuk tilxam yaka miłayt
- (4) ukuk tilxam łaska miłayt
- (5) dret łush ukuk

Grammar

- **ukuk** is *this*, **tilxam** represents both primes *person* (*someone*) and *people*. We can know which meaning is intended because in Chinuk Wawa you say "a person *yaka* lives" (*yaka* means "he" or "she") and "people they live" ("they" is *łaska*). So in the sentence **ukuk tilxam yaka miłayt**, we can know that **tilxam** means *person*.
- **dret** means "very", **łush** is "good".
- The order of words is like in English: "this+people" = *ukuk+tilxam*; "very+good" = *dret+łush*.

3

- | | |
|------------------------------------|---|
| (1) someone lives in this place | (1) ʔaksta yaka miʔayt kapa ukuk ili? |
| (2) I live in this place | (2) nayka miʔayt kapa ukuk ili? |
| (3) you live in this place | (3) mayka miʔayt kapa ukuk ili? |
| (4) many people live in this place | (4) hayu tilxam ʔaska miʔayt kapa ukuk ili? |

E3

- | | |
|------------------|---------------------|
| (1) some people | (1) wik-hayu tilxam |
| (2) many people | (2) hayu tilxam |
| (3) these people | (3) ukuk tilxam |
| (4) this place | (4) ukuk ili? |
| (5) this person | (5) ukuk tilxam |
| (6) this thing | (6) ukuk ikta |
| (7) these people | (7) ukuk tilxam |
| (8) these things | (8) ukuk ikta |

To check

1. The spelling of *kapa*
2. correctness of usage of *ikta* vs *iktas* and *tilxams*.

Pronunciation

- The sound spelled as ʔ, known technically as *glottal stop*, can be found in many American native languages. You can find it in the Cockney pronunciation of "tt" in "bottle", or between the two words "very easy" if you try to pronounce them separating the "y" from the "ea" (very ʔeasy).
- Melville Jacobs writes *kapa* ("at", "in") as *kaba*, *tilxam* ("person", "people") as *dilxam*, *ukuk* as *uguk* and *nayka*, *mayka* as *nayga*, *mayga*.

Grammar

- ʔaksta means "who" or "someone".
- ukuk ili? "this place", **kapa** ukuk ili? **in** this place.

L3

- *hayu* is "much" or "many", *wik-hayu*, literally "not many", means "some".
- Note how in the sentence *hayu tilxam laska miłayt kapa ukuk ili?*, *tilxam* means unambiguously "people": first of all, it is preceded by "hayu"; then, the verb has *laska* "they" in front of it. How would "a person lives in this place" be?
(Answer: "ixt tilxam **yaka** miłayt kapa ukuk ili?.

4

- (1) I live with this person
- (2) this person lives with me
- (3) you live with this person
- (4) someone lives with you
- (5) someone lives with these people

- (1) *nayka namiṭayt pi ukuk tilxam*
- (2) *ukuk tilxam yamiṭayt pi nayga*
- (3) *mayka mamiṭayt pi ukuk tilxam*
- (4) *ukuk tilxam yamiṭayt pi mayka*
- (5) *ukuk tilxam yamiṭayt pi ukuk tilxams*

E4

- (1) this person lives with me
- (2) this person lives with you
- (3) this person lives in this place
- (4) I live with you in this place
- (5) you live with me in this place
- (6) someone lives with me
- (7) I live with someone

- (1) *ukuk tilxam yamiṭayt pi nayka*
- (2) *ukuk tilxam yamiṭayt pi mayka*
- (3) *ukuk tilxam yamiṭayt kapa ukuk ili?*
- (4) *nayka namiṭayt pi mayka kapa ukuk ili?*
- (5) *mayka mamiṭayt pi nayka kapa ukuk ili?*
- (6) *ṭaksta yamiṭayt pi nayka*
- (7) *nayka namiṭayt pi ṭaksta*

To check

The spelling of *pi*

Grammar

- Chinuk Wawa does not distinguish between "I" and "me" (both *nayka*).
- *pi*, spelled *bi* by Jacobs, is "with".
- In these first lessons the basic pattern of the word *live*, which should be universally available (in all languages): **live with** (someone) and **live somewhere**. The "living one" must be a "someone" (included "I" and "you") or "people".

L5

5

- | | |
|--|--|
| (1) I live with this person | (1) nayka namiṭayt pi ukuk tilxam |
| (2) this person lives with me | (2) ukuk tilxam yamiṭayt pi naiga |
| (3) you live with someone else | (3) mayka mamiṭayt pi ukuk
ḡluwima tilxam |
| (4) this other person lives with you | (4) ukuk ḡluwima tilxam yamiṭayt pi
mayka |
| (5) these people live with these other
people | (5) ukuk tilxam ḡasamiṭayt pi ukuk
ḡluwima tilxam |

E5

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| (1) this person | (1) ukuk tilxam |
| (2) this other person | (2) ukuk ḡluwima tilxam |
| (3) someone else | (3) ḡluwima ḡaksta |
| (4) another person | (4) ḡluwima ḡaksta |
| (5) these people | (5) ukuk tilxams |
| (6) these other people | (6) ukuk ḡluwima tilxams |
| (7) other people | (7) ḡluwima tilxams |
| (8) this place | (8) ukuk ili? |
| (9) this other place | (9) ukuk ḡluwima ili? |
| (10) another place | (10) ḡluwima ili? |

To check

1. The spelling of ḡluwima
2. Is tilxam really understood as "person" in such sentences?
3. Is uk ḡluwima tilxam OK as "the other person"?
4. Is ḡluwima ḡaksta OK?

Pronunciation

The sound written as ḡ is similar to x, but pronounced more back in the throat.

Grammar

xluwima means "other" or "different".

L6

- (1) this place is a good place
- (2) because of this many people live in this place
- (3) this other place is a bad place
- (4) people do not live in this other place because of this

6

- (1) ukuk ili? yaka ƙush ili?
- (2) kakwa hayu tilxam ƙasmiƙayt kapa ukuk ili?
- (3) ukuk ɣluwima ili? yaka mashachi ili?
- (4) kakwa uk tilxam wik ƙasmiƙayt kapa ukuk ɣluwima ili?

E6

- (1) a good place
- (2) this good place
- (3) a bad place
- (4) this bad place
- (5) a good thing
- (6) this good thing
- (7) a bad thing
- (8) this bad thing
- (9) something good
- (10) something bad
- (11) good people
- (12) bad people
- (13) good things
- (14) bad things

- (1) ƙush ili?
- (2) ukuk ƙush ili?
- (3) mashachi ili?
- (4) ukuk mashachi ili?
- (5) ƙush ikta
- (6) ukuk ƙush ikta
- (7) mashachi ikta
- (8) ukuk mashachi ikta
- (9) ƙush iktas
- (10) mashachi iktas
- (11) ƙush tilxams
- (12) mashachi tilxams
- (13) ƙush iktas
- (14) mashachi iktas

--+ To check

1. spelling of *ili*?^
2. position of *wik* in lesson sentence 4

Grammar

- *ukuk ili? yaka ƙush ili?* lit. "this place it good place". *yaka* means "she", "he" or "it".
- *kakwa* at the beginning of a sentence represents the prime expression *because pf this* (*kakwa* can also represent *like* or *same*).

7

- | | |
|---|--|
| (1) this place is very big | (1) ukuk ili? yaka dret hayash ili? |
| (2) because of this, many people live in this place | (2) kakwa hayu tilxams ʔasmiʔayt kapa ukuk ili? |
| (3) these places are very small | (3) ukuk ʔluwima ili? tənəs ili? |
| (4) because of this, not many people live in these places | (4) kakwa wik hayash tilxam ʔasmiʔayt kapa ukuk ʔluwima ili? |

E7

- | | |
|----------------------------|-----------------------------|
| (1) a big place | (1) hayash ili? |
| (2) a small place | (2) tənəs ili? |
| (3) many big places | (3) hayu hayash ili? |
| (4) many small places | (4) hayu tənəs ili? |
| (5) many people | (5) hayu tilxams |
| (6) not many people | (6) wik hayu tilxams |
| (7) this place is big | (7) hayash ukuk ili? |
| (8) this places are big | (8) hayash hayash ukuk ili? |
| (9) this place is small | (9) tənəs ukuk ili? |
| (10) this places are small | (10) dənustənəs ukuk ili? |

To check

Spelling of *dret*, *dənəs* and *dunusdunus*

Pronunciation

- *tənəs* "small". The letter **ʔ**e sounds like the unaccented English "e" in "camera".

Grammar

wik means "not"; it can also combine with other words to form compounds which represent single primes:

- *wik-hayu*, lit. "not many", that is, "some"
- *wik-saya*, lit. "not far", that is, "near"
- *wik-lili*, lit. "not a-long-time", that is "a short time"

L7

8

- | | |
|---|---|
| (1) I know this | (1) <i>nayka kamtaks:</i> |
| (2) this place is a very big place | (2) <i>ukuk ili? yaka hayash ili?</i> |
| (3) this place is a very good place | (3) <i>ukuk ili? yaka ʃush ili?</i> |
| (4) because of this I will live in this place | (4) <i>kakwa aʃqi nayka miʃayt kapa ukuk ili?</i> |
| (5) you know this | (5) <i>mayka kamtaks:</i> |
| (6) this other place is a very small place | (6) <i>ukuk ʃluwima ili? dret tənəs ili?</i> |
| (7) this other place is a very bad place | (7) <i>ukuk ʃluwima ili? mashachi ili?</i> |
| (8) because of this I will not live in this other place | (8) <i>kakwa wik aʃqi nayka miʃayt kapa ukuk ʃluwima ili?</i> |

E8

- | | |
|-------------------------------|--|
| (1) this big place | (1) <i>ukuk hayash ili?</i> |
| (2) this other small place | (2) <i>ukuk ʃluwima hayash ili?</i> |
| (3) this other good thing | (3) <i>ukuk ʃluwima ʃush ikta</i> |
| (4) many other good things | (4) <i>hayu ʃluwima ukuk iktas</i> |
| (5) I know this | (5) <i>nayka nakamtaks ukuk</i> |
| (6) you know this | (6) <i>mayka makamtaks ukuk</i> |
| (7) someone knows this | (7) <i>ʃaksta yakamtaks ukuk</i> |
| (8) many people know this | (8) <i>hayu tilxam ʃaskamtaks ukuk</i> |
| (9) not many people know this | (9) <i>wik hayu tilxam ʃaskamtaks ukuk</i> |
| (10) very far | (10) <i>dret saya</i> |
| (11) a very long time | (11) <i>hayash lili</i> |
| (12) very good | (12) <i>hayash ʃush</i> |
| (13) very bad | (13) <i>hayash mashachi</i> |
| (14) very big | (14) <i>dret hayash</i> |
| (15) very small | (15) <i>dret tənəs</i> |

Grammar

1. *kamtaks* represents "know". It has various combination possibilities with other primes.

L8

In this lesson we see the structure "I know this:" followed by a text. In Chinuk Wawa you simply say "I know:". Note the spaces: in writing NSM texts, what one knows is indented (written further to the right) under the "I know" passage. 2. The word *alqi* indicates future time, like "will" in English, but it must stand at the beginning of the sentence:

I live	I will live	I know	I will know	this person will know
nayka miłayt	alqi nayka miłayt	nayka kamtaks	alqi nayka kamtaks	(al^qi+) uk tilxam yakamtaks

3. *wik* represents "not". Chinuk Wawa needs no "do" with "not" (no forms like "don't", "doesn't", "didn't"). *wik* stands at the beginning of a sentence; if there are both *wik* and *alqi*, the order is *wik alqi*.

I know	I don't know	I will know	I won't know	this person doesn't know	these people will not know
nayka kamtaks	wik nayka kamtaks	ałqi nayka kamtaks wil alqi nayka kamtaks	wik ukuk tilxam yakamtaks	wik ałqi ukuk tilxam łaska kamtaks	

9

- (1) this place is a good place
- (2) there are many people in this place
- (3) there are many things in this place
- (4) there are many good things in this place

- (1) ukuk ili? yaka ʃush ili?
- (2) hayu tilxam ʃasmiʃayt kapa ukuk ili?
- (3) hayu iktas ʃasmiʃayt kapa ukuk ili?
- (4) hayu ʃush iktas ʃasmiʃayt kapa ukuk ili?

E9

- (1) one thing
- (2) two things
- (3) some people
- (4) some things
- (5) many people
- (6) many things
- (7) all people
- (8) all things
- (9) one good thing
- (10) one bad thing
- (11) two other good things
- (12) some bad things
- (13) many other good things
- (14) there is one thing in this place
- (15) there are two things in this place
- (16) there are some things in this place
- (17) there are many things in this place
- (18) there are not many things in this place
- (19) there is someone in this place

- (1) ixt ikta
- (2) makwst iktas
- (3) tənəs hayu tilxams
- (4) tənəs hayu iktas
- (5) hayu tilxam
- (6) hayu iktas
- (7) kanawi tilxam
- (8) kanawi ikta
- (9) ixt ʃush ikta
- (10) ixt mashachi ikta
- (11) makwst ʃluwima ʃush ikta
- (12) wik hayu mashachi iktas
- (13) hayu ʃluwima ʃush iktas
- (14) ixt ikta yamiʃayt kapa ukuk ili?
- (15) makwst iktas ʃasmiʃayt kapa ukuk ili?
- (16) tənəs hayu iktas ʃasmiʃayt kapa ukuk ili?
- (17) hayu iktas ʃasmiʃayt kapa ukuk ili?
- (18) wik hayu iktas miʃayt kapa ukuk ili?
- (19) ʃaksta yamiʃayt kapa ukuk ili?

Grammar

- **milayt** represents also the existential prime THERE IS, THERE ARE.
- *hayu* "much", "many"; *wik-hayu* "not many", that is, "some".
- *ixt* is "one"; *makwst* is "two", *kanawi* is "all".

10

- | | |
|---|--|
| (1) something good happened in this place | (1) łush ikta yachaku kapa ukuk ili? |
| (2) I want to live in this place because of this | (2) kakwa nayka tq'i miłayt kapa ukuk ili? |
| (3) you want to live in this place because of this | (3) kakwa mayka tq'i miłayt kapa ukuk ili? |
| (4) all people want to live in this place because of this | (4) kakwa kanawi tilxam tq'i miłayt kapa ukuk ili? |

E10

- | | |
|---|---|
| (1) something happened | (1) ikta yachaku |
| (2) something good happened | (2) łush ikta yachaku |
| (3) many things happened | (3) hayu iktas łasq'u |
| (4) I want to live with this person | (4) nayka natq'i miłayt kapa ukuk tilxam |
| (5) you want to live with this person | (5) mayka matq'i miłayt pi ukuk tilxam |
| (6) this person wants to live with this other person | (6) ukuk tilxam yatq'i miłayt pi ukuk xłuwima tilxam |
| (7) these people want to live with these other people | (7) ukuk tilxams łastq'i miłayt pi ukuk xłuwima tilxams |

To check

Is chaku OK in the sense "happen" (=French arriver)

Grammar

- The prime HAPPEN has two basic patterns:

1. SOMETHING HAPPENS TO SOMEONE
2. SOMETHING HAPPENS SOMEWHERE

- The prime WANT is *tq'i* in Chinuk Wawa. WANT has the following possibilities:

L10

1. SOMEONE WANTS TO DO SOMETHING
2. SOMEONE WANTS SOMEONE ELSE TO DO SOMETHING
3. SOMEONE WANTS SOMETHING

11

- | | |
|--|--|
| (1) something good happened to me | (1) łush ikta yachaku kapa nayka |
| (2) because of this, I feel something good | (2) kakwa, nayka łush timtim. |
| (3) something bad happened to this person | (3) mashachi ikta yachaku kapa ukuk tilxam |
| (4) because of this, this person feels something bad | (4) kakwa uk tilxam wik łush timtim |

E11

- | | |
|--|---|
| (1) something happened in this place | (1) ikta yachaku kapa ukuk ili? |
| (2) something happened to this person | (2) łush ikta yachaku kapa ukuk tilxam |
| (3) something happened to you | (3) łush ikta yachaku kapa mayka |
| (4) something happened to me | (4) łush ikta yachaku kapa nayka |
| (5) I feel something good | (5) nayka łush timtim |
| (6) you feel something bad | (6) mayka wik łush timtim |
| (7) these people feel something good | (7) ukuk tilxam łasga łush timtim |
| (8) this person feels something bad | (8) ukuk tilxam wik yaka łush timtim |
| (9) I want to live in this place because this place is good | (9) ukuk ili? yaka łush ili?, kakwa nayka natq'i miłayt kapa ukuk ili? |
| (10) I do not want to live in this place because this place is bad | (10) ukuk ili? yaka mashachi ili?, kakwa nayka wik natq'i miłayt kapa ukuk ili? |

To check

I propose *łush timtim* and *mashachi timtim* for "feel something good" and "feel something bad"

L12

- (1) God is someone
- (2) God is not something
- (3) he is someone good
- (4) he is not someone like people
- (5) there is not anyone else like him

- (1) I am someone
- (2) you are someone
- (3) someone good
- (4) someone bad
- (5) I am like you
- (6) you are like me
- (7) someone like me
- (8) someone like you
- (9) someone like these people
- (10) there is someone like me in this place
- (11) there is not anyone like you in this place
- (12) there is not anyone like this person
- (13) something like this thing
- (14) you are not something
- (15) I am not something
- (16) this person is not like you
- (17) this place is not like this other place

12

- (1) Saḫli Tay yaka ɫaksta
- (2) wik Saḫli Tay yaka ikta
- (3) yaka ɫush ɫaksta
- (4) wik yaka kakwa ukuk tilxams
- (5) hilu ɫaksta kakwa yaka

E12

- (1) nayka ɫaksta
- (2) mayka ɫaksta
- (3) ɫush ɫaksta
- (4) mashachi ɫaksta
- (5) nayka kakwa mayka
- (6) mayka kakwa nayka
- (7) ɫaksta kakwa nayka
- (8) ɫaksta kakwa mayka
- (9) ɫaksta kakwa ukuk tilxams
- (10) ɫaksta kakwa nayka yamiɫayt kapa ukuk ili?
- (11) hilu ɫaksta kakwa mayka kapa ukuk ili?
- (12) hilu ɫaksta kakwa ukuk tilxam
- (13) ikta kakwa ukuk ikta
- (14) mayka wik ikta
- (15) nayka wik ikta
- (16) ukuk tilxam wik kakwa mayka
- (17) ukuk ili? wik kakwa uk ɫɫuwima ili?

To check

A careful review of the whole text is needed.

13

- | | |
|---|--|
| (1) God exists always | (1) Saḫali Tay kwanisim yamiḫayt |
| (2) everything exists because God wants it to exist | (2) kanawi ikta yamiḫayt qata Saḫli Tay yatq'i kanawi ikta yamiḫayt |
| (3) people exist because God wants them to exist | (3) uk tilxam yamiḫayt ki?wa Saḫli Tay yatq'i uk tilxam ḫasmiḫayt |
| (4) God exists because God exists, not because of anything else | (4) Saḫli Tay yamiḫayt ki?wa Saḫli Tay yamiḫayt, wik qata ḫluwima ikta |
| (5) God lives | (5) Saḫli Tay yamiḫayt |

E13

- | | |
|--|--|
| (1) I want to live in this place | (1) nayka tq'i miḫayt kapa ukuk ili? |
| (2) you want me to live in this place | (2) mayka tq'i nayka miḫayt kapa ukuk ili? |
| (3) you want to live in this place | (3) mayka tq'i miḫayt kapa ukuk ili? |
| (4) this person wants you to live in this place | (4) ukuk tilxam yatq'i mayka miḫayt kapa ukuk ili? |
| (5) many things exist in this place | (5) hayu iktas miḫayt kapa ukuk ili? |
| (6) God wants many things to exist in this place | (6) Saḫli Tay yatq'i hayu iktas ḫasmiḫayt kapa ukuk ili? |
| (7) these people want to live in this place | (7) ukuk tilxam ḫastq'i miḫayt kapa ukuk ili? |
| (8) something good happened | (8) ḫush ikta yachaku |
| (9) these people want something good to happen | (9) ukuk tilxam ḫastq'i ḫush ikta yachaku |
| (10) many good things happened to this person | (10) hayu ḫush ikta yachaku kapa ukuk tilxam |
| (11) I want many good things to happen to you | (11) nayka tq!i hayu ḫush ikta yachaku kapa mayka |

To check

1. Spelling and position of *kwanisim*

L13

2. Spelling and correctness of use of *ki?wa* "because"

14

- | | |
|--|--|
| (1) there are two kinds of people because God wants this | (1) makwst kakwa tilxam ʔasmiʔait kiʔwa Saʔli Tay yatqʔi kakwa |
| (2) a person of one kind is a man, a person of the other kind is a woman | (2) ixt kakwa tilxam yaka man, ixt kakwa tilxam yaka ʔuchman |
| (3) if a man lives with a woman this is good | (3) ʔush pus ixt man yamiʔayt pi ixt ʔuchman |
| (4) God wants people to live like this | (4) Saʔli Tay yatqʔi uk tilxam ʔasmiʔayt kakwa |

E14

- | | |
|---|---|
| (1) a kind of people | (1) kakwa tilxam |
| (2) two kinds of people | (2) makwst kakwa tilxam |
| (3) many kinds of people | (3) hayu kakwa tilxam |
| (4) a kind of something | (4) kakwa ikta |
| (5) many kinds of places | (5) hayu kakwa iliʔ |
| (6) many things of this kind | (6) hayu iktas kakwa |
| (7) many things of the same kind | (7) hayu tomoləch iktas |
| (8) another kind of things | (8) ʔluwima iktas |
| (9) one kind of people | (9) ixt kakwa tilxam |
| (10) two kinds of people | (10) makwst kakwa tilxams |
| (11) all kinds of people | (11) kanawi kakwa tilxams |
| (12) many kinds of people | (12) hayu kakwa tilxams |
| (13) if something good happens to me, I feel something good | (13) pus ʔush ikta yachaku kapa nayka, nayka ʔush timtim |
| (14) if something bad happens to this person, this person feels something bad | (14) pus mashachi ikta yachaku kapa uk tilxam, uk tilxam wik yaka ʔush timtim |
| (15) if this place is good, I want to live in this place | (15) pus ukuk iliʔ yaka ʔush, nayka tqʔi miʔayt kapa ukuk iliʔ |
| (16) if you want to live in this place, I want to live in this place | (16) pus mayka tqʔi miʔayt kapa ukuk iliʔ, nayka tqʔi miʔayt kapa ukuk iliʔ |

To check

1. Lesson sentence 1: is it OK to use *kakwa* in this way?
2. Lesson sentence 4: is it syntactically correct to use *want* in this way

15

- | | |
|---|---|
| (1) someone did something bad to this person | (1) ʔaksta yamunk mashachi ikta kapa ukuk tilxam |
| (2) because of this, this person feels something bad | (2) kakwa ukuk tilxam yaka mashachi timtim |
| (3) it is bad if someone does something bad to other people | (3) wik ʔush pus ʔaksta yamunk kakwa kapa uk ʔluwima tilxam |

E15

- | | |
|--|--|
| (1) someone did something | (1) ʔaksta yamunk ikta |
| (2) someone did something to this person | (2) ʔaksta yamunk ikta kapa ukuk tilxam |
| (3) someone did something to this person with this thing | (3) ʔaksta yamunk ikta kapa ukuk tilxam pi ukuk ikta |
| (4) someone did something with this person | (4) ʔaksta yamunk ikta pi ukuk tilxam |
| (5) I did something good to you | (5) nayka namunk ʔush ikta kapa mayka |
| (6) you did something good to me | (6) mayka mamunk ʔush ikta kapa nayka |
| (7) these people did something good to this person | (7) ukuk tilxam ʔasmunk ʔush ikta kapa ukuk tilxam |
| (8) I want to do something good | (8) nayka tqʔi munk ʔush ikta |
| (9) this person wants to do something bad to this other person | (9) ukuk tilxam yatqʔi munk mashachi ikta kapa ukuk ʔluwima tilxam |
| (10) it is good if something good happens | (10) ʔush pus ʔush ikta yachaku |
| (11) it is bad if something bad happens | (11) wik ʔush pus mashachi ikta yachaku |
| (12) it is good if many people lives in this place | (12) ʔush pus hayu tilxam lasmiʔayt kapa ukuk iliʔ |
| (13) it is good if a man lives with a woman | (13) ʔush pus man yamiʔayt pi ʔuchman |

L15

16

- | | |
|--|--|
| (1) sometimes a person does something bad to another person | (1) ixtixt ʔaksta yamunk mashachi
ikta kapa ʔluwima tilxam |
| (2) sometimes something bad happens to this other person's body because of this | (2) ixtixt kakwa mashachi ikta
yachaku kapa ukuk ʔluwima tilxam
yaka iʔwəl |
| (3) sometimes this person dies because of this | (3) iʔtiʔ kakwa uk tilxam yamimʔust |
| (4) if one of you does something like this to another person it will be very bad | (4) hayash mashachi pus ixt mtsayka
yamunk kakwa kapa ʔluwima tilxam |
| (5) God wants you not to do this | (5) Saʔli Tay yatq'i wik mtsayka
mtsamunk kakwa |

E16

- | | |
|---|---|
| (1) I did something good | (1) nayka namunk ʔush ikta |
| (2) sometimes I do something good | (2) ixtixt nayka namunk ʔush ikta |
| (3) you did something good | (3) mayka mamunk ʔush ikta |
| (4) sometimes you do something good | (4) ixtixt mayka mamunk ʔush ikta |
| (5) this person did something bad | (5) ukuk tilxam yamunk ʔush ikta |
| (6) these people did something bad | (6) ukuk tilxams yamunk mashachi
ikta |
| (7) sometimes this person does something bad | (7) ixtixt uk tilxam yamunk mashachi
ikta |
| (8) sometimes these people do something bad | (8) ixtixt uk tilxam ʔasmunk
mashachi ikta |
| (9) if I do something good, something good happens | (9) pus nayka namunk ʔush ikta, ʔush
ikta yachaku |
| (10) if you do something good, something good happens | (10) pus mstayka mtsamunk ʔush
ikta, ʔush ikta yachaku |
| (11) something bad happened | (11) ʔush ikta yachaku |
| (12) sometimes something bad happens | (12) ixtixt mashachi ikta yachaku |
| (13) I want to do something good | (13) nayka natq'i munk ʔush ikta |
| (14) you want to do something good | (14) mayka matq'i munk ʔush ikta |
| (15) these people want to do something good | (15) ukuk tilxam ʔasga tq'i munk |

L16

(16) someone died in this place

(17) sometimes someone dies

łush ikta

(16) łaksta yamimłust kapa ukuk ili?

(17) ixtixt łaksta yamimłust

To check

1. *ixtixt* "sometimes", found in LeJeune's vocabulary (Javobs texts have *samtayms*)
2. spelling of il[?]we\$1
3. Sentence 4: how to express "one of you"

17

- | | |
|--|---|
| (1) sometimes someone does something bad to another person | (1) ixtixt ʔaksta yamunk mashachi
ikta kapa ʔluwima tilxam |
| (2) sometimes something bad happens to this other person's body because of this | (2) kakwa ixtixt mashachi ikta
yachaku kapa ukuk ʔluwima tilxam |
| (3) sometimes this person dies because of this | (3) kakwa ixtixt ukuk ʔluwima tilxam
yamimʔust |
| (4) if one of you does something like this to another person it will be very bad | (4) hayash mashachi pus ixt mtsayka
yamunk kakwa kapa ʔluwima tilxam |
| (5) God wants you not to do this | (5) Saʔli Tay yamunk wik mayka
mamunk kakwa |

E17

- | | |
|--|---|
| (1) my body | (1) nayka iʔwəl |
| (2) your body | (2) mayka iʔwəl |
| (3) someone's body | (3) ʔaksta yaka iʔwəl |
| (4) someone else's body | (4) ʔluwima ʔaksta yaka iʔwəl |
| (5) I want you to do something good | (5) nayka natq!^i mayka mamunk
ʔush ikta |
| (6) you want me to do something bad | (6) mayka matq'i nayka namunk
ʔush ikta |
| (7) I want something good to happen | (7) nayka natq'i ʔush ikta yachaku |
| (8) I want you not to do anything bad | (8) nayka natq'i wik mayka mamunk
mashachi ikta |
| (9) you want something bad not to happen | (9) mayka matq'i wik mashachi ikta
yachaku |
| (10) you want these people not to live in this place | (10) mayka matq'i wik ukuk tilxam
ʔasmiʔayt kapa ukuk ili? |

L18

18

- | | |
|---|---|
| (1) a long time before, many good things happened in this place | (1) yuḷqat ankati hayu ḷush ikta ḷasqʷu kapa ukuk ili? |
| (2) a long time before, there were many good things in this place | (2) yuḷqat ankati hayu ḷush ikta ḷasmiḷayt kapa ukuk ili? |
| (3) a long time before, many people lived in this place | (3) yuḷqat ankati hayu tilxam ḷasmiḷayt kapa ukuk ili? |

E18

- | | |
|---|--|
| (1) sometimes good things happen | (1) ixtixt ḷush iktas yachaku |
| (2) something good happened before | (2) ankati ḷush ikta yachaku |
| (3) something good happened a long time before | (3) yuḷqat ankati ḷush ikta yachaku |
| (4) something good happened a very long time before | (4) hayash yuḷqat ankati ḷush ikta yachaku |
| (5) sometimes I do something good | (5) ixtixt nayka namunk ḷush ikta |
| (6) before, I did something good | (6) ankati nayka namunk ḷush ikta |
| (7) a long time before, I did something good | (7) yuḷqat ankati nayka namunk ḷush ikta |
| (8) a very long time before, I did something good | (8) yuḷqat ankati nayka namunk ḷushi kta |
| (9) I did like this | (9) nayka namunk kakwa |
| (10) I said like this | (10) nayka nawawa kakwa |
| (11) this thing happened like this | (11) ukuk ikta yachaku kakwa |
| (12) this thing moved like this | (12) ukuk ikta yaḷatwa kakwa |
| (13) this person died like this | (13) ukuk tilxam yamimḷust kakwa |
| (14) many people live like this | (14) hayu tilxam ḷasmiḷayt kakwa |

To check

spelling of *yul[^]qat* and *ankati*

19

- | | |
|--|--|
| (1) a long time before, many people lived here | (1) yuḷqat ankati hayu tilxam ḷasmiḷayt yakwa |
| (2) at that time, someone said some words | (2) alta ḷaksta yawawa wik hayu wawa |
| (3) at the same time, something happened | (3) uk kanamakwst taym ikta yachaku |
| (4) because of this, after this, people did not want to live in that place anymore | (4) kakwa, alta wik uk tilxams ḷastq'i miḷayt kapa ukuk ili? |

E19

- | | |
|--|---|
| (1) at this time these people were doing something like this | (1) ukuk taym ukuk tilxam ḷas-hayu-munk kakwa ikta |
| (2) at this time these people did something like this | (2) ukuk taym ukuk tilxam ḷasmunk kakwa ikta |
| (3) at the same time these people were doing something like this | (3) ukuk kanamakwst taym ukuk tilxam ḷas-hayu-munk kakwa ikta |
| (4) a long time before these people were doing something like this | (4) yuḷqat ankati ukuk tilxam ḷas-hayu-munk kakwa ikta |
| (5) a long time before these people did something like this | (5) yuḷqat ankati ukuk tilxam ḷasmunk kakwa ikta |
| (6) some time before these people were doing something like this | (6) wik yuḷqat ankati ukuk tilxam ḷas-hayu-munk kakwa ikta |
| (7) some time before these people did something like this | (7) wik yuḷqat ankati ukuk tilxam ḷas-hayu-munk kakwa ikta |
| (8) this thing happened at this time | (8) uk ikta yachaku kapa uk taym |
| (9) this thing happened a long time before | (9) yuḷqat ankati uk ikta yachaku |
| (10) this thing happened some time before | (10) wik yuḷqat ankati uk ikta yachaku |

To check

Is OK *ukuk kanamakwst taym* for "at the same time", and "ukuk taym" for "at this time"?

L20

20

- | | |
|---|--|
| (1) this person did something | (1) uk tilxam yamunk ikta |
| (2) because of this I know that this person wants to do something bad to me | (2) kakwa nayka kamtaks uk tilxam yatq'i munk mashachi ikta kapa nayka |
| (3) if this person does this, something very bad will happen to me | (3) pus uk tilxam yamunk kakwa, ałqi mashachi ikta yachaku kapa nayka |
| (4) I don't want this to happen | (4) nayka wik natq'i ałqi ukuk ikta yachaku |
| (5) because of this I have to do something to this person | (5) kakwa, łush nayka namunk ikta kapa uk tilxam |
| (6) I want to do it | (6) nayka natq'i munk kakwa |

E20

- | | |
|---|---|
| (1) something good happens sometimes | (1) ixtixt łush ikta yachaku |
| (2) something good is happening now | (2) alta łush ikta yachaku |
| (3) something good will happen after | (3) ałqi łush ikta yachaku |
| (4) something good happened before | (4) ankati łush ikta yachaku |
| (5) something good was happening before | (5) ankati łush ikta ya-hayu-q'u |
| (6) sometimes I do good things | (6) ixtixt nayka namunk łush iktas |
| (7) I am doing something good now | (7) anla nayka namunk łush ikta |
| (8) I did something good before | (8) ankati nayka namunk łush ikta |
| (9) before, I was doing something good | (9) ankati nayka na-hayu-munk łush ikta |
| (10) I will do something good after | (10) ałki nayka namunk łush ikta |

To check

alqi or *alki*?

21

(1) some time before, something good happen in this place

(2) because of this, after some time something good will happen

(3) a long time before, something bad happened

(4) because of this, some time after that time, something bad happened

(1) wik yuƙqat ankati, ƙush ikta yachaku kapa uk ili?

(2) kakwa, lili aƙi ƙush ikta yachaku

(3) yuƙqat ankati mashachi ikta yachaku

(4) ki?wa ukuk ikta, alda tənəs kimt'a mashachi ikta yachaku

E21

(1) something happened. at that time, I did something because of this

(2) something good happened. at the same time, something bad happened

(3) something good will happen. at the same time, something else will happen

(4) some time before you did something. a long time before that time, you had done something else

(5) a long time after you will do something. some time after that time, you will do something else

(1) ikta yachaku. alda nayka namunk ikta ki?wa ukuk ikta

(2) ƙush ikta yachaku. kapa kanamakwst taym mashachi ikta yachaku

(3) aƙi ƙush ikta yachaku. ukuk kanamakwst taym, aƙi ƙluwima ukuk yachaku

(4) wik yuƙqat ankati mamunk ikta. yuƙqat ankati mamunk ƙluwima ikta

(5) yuƙkat aƙi mamunk ikta. alda tənəs kimt'a aƙi mamunk ƙluwima ikta

L22

22

- | | |
|---|---|
| (1) before, someone was somewhere | (1) ankati ʔaksta yamiʔayt qaḡ |
| (2) this person wanted to be somewhere else | (2) ukuk tilxam yatqʔi miʔayt
ḡluwima qaḡ |
| (3) because of this, this person moved for some time | (3) kakwa, ukuk tilxam ya-hayu-mash
(ya-hayu-munk-muv) |
| (4) because of this, after this this person wasn't in this place any more | (4) alta kakwa ukuk tilxam wik
yamiʔayt kapa ukuk iliʔ |
| (5) this person was somewhere else | (5) alta ukuk tilxam yamiʔayt
ḡluwima qaḡ |

E22

- | | |
|--|--|
| (1) now I am in this place. before, I was in another place | (1) alta nayka namiʔayt kapa ukuk
iliʔ. ankati nayka namiʔayt kapa
ḡluwima iliʔ |
| (2) now you are in this place. before, you were in another place | (2) alta mayka miʔayt kapa ukuk iliʔ.
ankati mayka miʔayt kapa ḡluwima
iliʔ |
| (3) now this person is in this place. before, this person was in another place | (3) alta ukuk tilxam yamiʔayt kapa
ukuk iliʔ. ankati ukuk tilxam yamiʔayt
kapa ḡluwima iliʔ |
| (4) now these people are in this place. before, these people were in another place | (4) alta ukuk tilxam ʔasmmiʔayt kapa
ukuk iliʔ. ankati ukuk tilxam ʔasmiʔayt
kapa ḡluwima iliʔ |
| (5) someone moved for a very long time | (5) ʔaksta ya-munk-muv yuʔqat lili |
| (6) I moved for some time | (6) nayka na-munk-muv wik yuʔqat
lili |
| (7) you moved for a short time | (7) mayka ma-munk-muv tənəs lili |
| (8) a long time before, this thing was moving | (8) yuʔkat ankati ukuk ikta ya-hayu-
munk-muv |

To check

Is qaḡ OK for "somewhere", and ḡluwima qaḡ for "somewhere else"?

23

- | | |
|--|---|
| (1) someone said something to me | (1) ɫaksta yawawa ikta kapa nayka |
| (2) because of this, I did something | (2) kakwa alta nayka namunk ikta |
| (3) sometimes, when someone says something to me, I do something because of this | (3) ixtixt qanchi ɫaksta yawawa ikta kapa nayka, alta nayka munk ikta ki'wa ukuk ikta |

E23

- | | |
|--|---|
| (1) someone said something | (1) ɫaksta yawawa ikta |
| (2) someone said something to someone else | (2) ɫaksta yawawa ikta kapa ɣɫuwima ɫaksta |
| (3) I said something | (3) nayka nawawa ikta |
| (4) I said something to someone | (4) nayka nawawa ikta kapa ɫaksta |
| (5) I said something to you | (5) nayka nawawa ikta kapa mayka |
| (6) you said something to me | (6) mayka mawawa ikta kapa nayka |
| (7) you wanted to say something | (7) ankati mayka matq'i wawa ikta |
| (8) I said something. after some time, I will say something else | (8) nayka nawawa ikta. lili alta nayka nawawa ɣɫuwima ikta |
| (9) you said something. after some time, you will say the same thing | (9) mayka mawawa ikta. lili alta mayka mamunk kakwa ikta |
| (10) when I want something to happen, I do many things | (10) qanchi nayka natq'i ikta yachaku, nayka namunk hayu ikta |
| (11) when I want to say something, I say this | (11) qanchi nayka natq'i wawa ikta, nayka nawawa ukuk ikta |
| (12) when people want to do something bad, they do something bad | (12) qanchi uk tilxam ɫastq'i munk mashachi ikta, ɫasmunk mashachi ikta |
| (13) when something bad happens, I feel something bad | (13) qanchi mashachi ikta yachaku, nayka wik ɫush timtim |
| (14) the same person | (14) uk kakwa tilxam |
| (15) the same thing | (15) uk kakwa ikta |
| (16) the same people | (16) uk kakwa tilxams |
| (17) someone else | (17) ɣɫuwima ɫaksta |
| (18) something else | (18) ɣɫuwima ikta |
| (19) other people | (19) ɣɫuwima tilxams |

L23

To check

kakwa alta or alta kakwa ?

24

- | | |
|---|--|
| (1) this person did something bad to me | (1) ukuk tilxam yamunk mashachi
ikta kapa nayka |
| (2) I want to say some words to this person | (2) nayka natq'i wawa wik hayu
wawa kapa ukuk tilxam |
| (3) if I say something to this person,
maybe this person won't do anything bad
any more | (3) pus nayka nawawa ikta kapa
ukuk tilxam, tʔunas ukuk tilxam wik
wəxt yamunk mashachi ikta |

E24

- | | |
|--|---|
| (1) someone said something about something | (1) ʔaksta yawawa ikta kapa ikta |
| (2) someone said this | (2) ʔaksta yawawa ukuk wawa |
| (3) someone said some words | (3) ʔaksta yawawa wik hayu wawa |
| (4) someone said something to me | (4) ʔaksa yawawa ikta kapa nayka |
| (5) someone said to me: I want to do this | (5) ʔaksta yawawa kapa nayka:
nayka tq'i ukuk ikta |
| (6) I feel something good | (6) nayka ʔush timtim |
| (7) maybe you feel something very good | (7) tʔunas mayka hayash ʔush
timtim |
| (8) something bad happened | (8) mashachi ikta yachaku |
| (9) maybe something bad happened | (9) tʔunas mashachi ikta yachaku |

25

(1) at all times in all places people think that:

(2) it is good for people to live

(3) it is good for people to live with other people

(4) it is good for people to know many things

(5) it is good for people to be able to do some things because of this

(6) it is good for people to be able to do some things because they want to do these things

(7) not because they have to do these things

(1) uk tilxam kwanisim ƭastimtim kakwa kanawi-qax

(2) ƭush pus uk ilxam ƭasmiƭayt

(3) ƭush pus uk tilxam ƭasmiƭayt pi uk ƭluwima tilxams

(4) ƭush pus uk tilxam ƭaskamtaks hayu ikta

(5) ƭush pus kakwa ayaq uk tilxam ƭasmunk ikta

(6) ƭush pus uk tilxam ayaq ƭasmunk miƭayt ki?wa ƭastq'i munk ukuk iktas

(7) wik ki?wa ƭawqaƭ ƭasmunk ukuk ikta

E25

(1) now I think like this. before I did not use to think like this

(2) now you do not think like this. before, you used to think like this

(3) this person thinks about this thing

(4) this person thought about this thing for some time

(5) you thought about this thing for a long time

(6) this person did something good for you

(7) you did something bad for me

(1) alta natimtim kakwa. ankati wik nayka hayu timtim kakwa

(2) alta wik matimtim kakwa. ankati ma-hayu-timtim kakwa

(3) uk tilxam yatimtim kapa ukuk ikta

(4) uk tilxam wik hayu lili ya-hayu-miƭayt kapa ukuk tilxam

(5) mayka lili ma-hayu-timtim kapa ukuk ikta

(6) ukuk tilxam yamunk ƭush ikta kapa mayka

(7) mayka mamunk mashachi ikta kapa nayka

26

- | | |
|--|---|
| (1) sometimes a person thinks something like this: | (1) ixtixt ɫaksta yatimtim kakwa |
| (2) sthg good happened to me | (2) ɫush ikta yachaku nayka |
| (3) I wanted this | (3) ankati nayka natq'i ukuk |
| (4) I don't want other things now | (4) alta wik nayka natq'i ɫluwima
ikta |
| (5) because of this, this person feels sthg good | (5) kakwa ukuk tilxam yaka ɫush
timtim |
| (6) this person feels like this | (6) ukuk tilxam yatimtim kakwa |

E26

- | | |
|--|---|
| (1) I felt something like this | (1) nayka natimtimt kakwa |
| (2) I felt something good | (2) ankati nayka ɫush timtim |
| (3) I felt something good towards you | (3) ankati nayka ɫush timtim kapa
mayka |
| (4) I think that you are someone good | (4) nayka natimtim mayka ɫush
ɫaksta |
| (5) I think about something | (5) nayka natimtim kapa ikta |
| (6) I think something good about someone | (6) nayka natimtim ɫush ikta kapa
ɫaksta |
| (7) I think this | (7) nayka natimtim kakwa |

27

- | | |
|--|--|
| (1) there are two kinds of people because God wants this | (1) makwst kakwa tilxam yamiḡayt, ki?wa Saḡli Tay yatq'i ukuk |
| (2) a person of one kind is a man, a person of the other kind is a woman | (2) ixt kakwa tilxam yaka man, ixt kakwa tilxam yaka ɫuchman |
| (3) a man can live with a woman | (3) ayaq ixt man yamiḡayt pi ixt ɫuchman |
| (4) if a man lives with a woman this is good | (4) ɫush pus ixt man yamiḡayt kapa ixt ɫuchman |
| (5) God wants people to live like this | (5) Saḡli Tay yat'i ukuk tilxam ɫasmiḡayt kakwa |
| (6) if a man lives with a woman | (6) pus ixt man yamiḡayt pi ixt ɫuchman |
| (7) this man can do some things with this woman | (7) ayaq ukuk man yamunk ikta pi ukuk ɫuchman |
| (8) because the body of a man is not like the body of a woman | (8) ki?wa uk man yaka iḡ660?? \$wəl wik kakwa uk ɫuchman yaka iḡ660??\$wəl |

E27

- | | |
|--|---|
| (1) a woman can live with a man | (1) ayaq ixt ɫuchman yamiḡayt pi ixt man |
| (2) I can live with you | (2) ayaq nayka namiḡayt pi mayka |
| (3) you can do many good things | (3) ayaq mayka mamunk hayu ɫush ikta |
| (4) if you want to do something, you can do this thing | (4) pus mayka matq'i munk ikta, ayaq mayka mamunk ukuk ikta |
| (5) if something bad can happen, it will happen | (5) pus ayaq mashachi ikta yachaku, aḡki yachaku |

28

- | | |
|--|---|
| (1) sometimes a man thinks about a woman like this: | (1) ixtixt man yatimtim kakwa kapa łuchman |
| (2) I want to do some things to this woman's body | (2) nayka natq'i munk ikta pi ukuk łuchman yaka ił660??\$wəl |
| (3) it is very bad if a man thinks about a woman like this | (3) hayash mashachi pus ixt man yatimtim kakwa kapa ixt łuchman |
| (4) when a man thinks about a woman like this | (4) qanchi ixt man yatimtim kakwa kapa ixt łuchman |
| (5) this man is doing something bad to this woman | (5) ukuk man ya-hayu-munk mashachi ikta kapa ukuk łuchman |

E28

- | | |
|--|--|
| (1) it is good if you do this thing | (1) łush pus mayka mamunk ukuk ikta |
| (2) it is bad if people do bad things | (2) mashachi pus uk tilxam łasmunk mashachi iktas |
| (3) it is not good if you say these words to this person | (3) wik łush pus mayka mawawa ukuk wawa kapa ukuk tilxam |
| (4) it is not bad if someone says these things to me | (4) wik mashachi pus łaksta yawawa ukuk wawa kapa nayka |
| (5) this person's body is like this other person's body | (5) ukuk tilxam yaka ił660??\$wəl yaka kakwa ukuk xluwima tilxam yaka ił660??\$wəl |
| (6) my body is not like your body | (6) nayka ił660??\$wəl wik kakwa mayka ił660??\$wəl |
| (7) my body is like this other person's body | (7) nayka ił660??\$wəl kakwa ukuk xluwima tilxam yaka ił660??\$wəl |

To check

Is OK *kapa* meaning "about"?

L29

29

(1) many people live in this place

(1) hayu tilxam ƚasmiƚayt kapa ukuk ili?

(2) someone did something bad to one (some) of these people

(2) alta ƚaksta yamunk mashachi ikta kapa ixt ƚaska

(3) these people don't want things like this to happen in this place

(3) ukuk tilxams wik ƚastq'i kakwa ikta yachaku kapa ukuk ili?

(4) because of this when someone does something like this

(4) kakwa qanchi ƚaksta yamunk kakwa ikta

(5) they want some people to do something to this person

(5) ukuk tilxam ƚastq'i tilxams ƚasmunk ikta kapa ukuk ƚaksta

(6) they think that it is good if this happens

(6) ukuk tilxam ƚasmiƚayt ƚush pus yachaku kakwa

(7) because they don't want anyone to do things like this to anyone

(7) ki?wa wik ƚastq'i ƚaksta yamunk kakwa kapa ƚaksta

E29

(1) someone does something

(1) ƚaksta yamunk ikta

(2) this person does not do anything

(2) ukuk tilxam wik yamunk ikta

(3) this person did not do anything

(3) ankati ukuk tilxam wik yamunk ikta

(4) nobody thinks like this

(4) wik ƚaksta yatimtim kakwa

(5) nothing like this can happen

(5) ƚawqaƚ kakwa ikta yachaku

30

- | | |
|--|---|
| (1) God says things to people all the time | (1) Saḅli Tay kwanisim yawawa ikta kapa uk tilxams |
| (2) God wants people to hear his words | (2) Saḅli Tay yatq'i uk tilxam ḅaskamtaks yaka wawa kapa q'wəlan |
| (3) God wants people to know what he is saying with these words | (3) Saḅli Tay yatq'i uk tilxam yakamtaks ikta yawawa pi ukuk wawa |
| (4) sometimes people don't hear God's words | (4) ixtixt uk tilxam wik ḅaskamtaks Saḅli Tay yaka wawa kapa q'wəlan |
| (5) sometimes when people hear God's words they do not know what God wants to say with these words | (5) ixtixt qanchi uk tilxam ḅaskamtaks Saḅli Tay yaka wawa kapa q'wəlan, wik ḅaskamtaks ikta Saḅli Tay yatq'i wawa pi ukuk wawa |
| (6) sometimes people hear God's words | (6) ixtixt uk tilxam ḅaskamtaks Saḅli Tay yaka wawa kapa q'wəlan |
| (7) it will be good for you if you hear God's words | (7) ḅush kapa mayka pus makamtaks Saḅli Tay yaka wawa kapa q'wəlan |
| (8) it will be good for you if you know what God wants to say with these words | (8) ḅush kapa mayka pus aḅki makamdaks ikta Saḅli Tay yatq'i wawa pi ukuk wawa |

E30

- | | |
|---|---|
| (1) I hear something | (1) nayka nakamtaks ikta kapa q'wəlan |
| (2) I hear some words | (2) nayka nakamtaks wawa kapa q'wəlan |
| (3) a long time before people heard God's words | (3) yuḅqat ankati uk tilxam ḅaskamtaks Saḅli Tay yaka wawa kapa q'wəlan |
| (4) now people do not hear God's words | (4) alta uk tilxam wik ḅaskamtaks Saḅli Tay yaka wawa kapa q'wəlan |
| (5) after some time something will happen | (5) wik yuḅqat aḅki ikta yachaku |
| (6) because of this, after this people will | (6) ki'wa aḅki uk tilxam ḅaskamtaks |

L30

hear God's words

Sax.!li Tay yaka wawa kapa q'wəlan

31

(1) when people say something to other people about something they do not always say something true

(1) qanchi uk tilxam łaswawa wawa kapa uk xluwima tilxam kapa ikta wik kwanisim łaswawa dret

(2) it will be good if when you say something to other people about something you always want to say something true

(2) qanchi yaswawa wawa kapa uk xluwima tilxam kapa ikta, łush pus kwanisim lyatq'i wawa dret

E31

(1) I heard some words

(1) nayka nakamtaks wawa kapa q'wəlan

(2) these words are true

(2) ukuk wawa yaka dret

(3) these words are not true

(3) ukuk wawa halu dret

(4) I know that you are someone good

(4) nayka kamtaks łush łaksta mayka

(5) I know: you are someone good

(5) nayka kamtaks mayka łush łaksta mayka

(6) I know something

(6) nayka kamtaks ikta

(7) I know something about you

(7) nayka kamtaks ikta kapa mayka

To check

- Is "kapa" OK in the sense "about" ? How can we say in Chinuk Wawa "I say something about this person"? If I render it as "nayka nawawa ikta kapa ukuk tilxam", does this not mean instead "I tell something TO this person"?
- There should be some alternative way to rephrase the very clumsy sentence 1 of the lesson.

L32

- (1) I know some words
- (2) I can say many things with these words
- (3) if I say these things, you can know what I think
- (4) if I don't say these things, you cannot know what I think
- (5) if I say something, you can hear my words
- (6) if I do not say anything, you cannot hear my words

32

- (1) nayka kamtaks wik hayu wawa
- (2) ayaq nayka nawawa hayu iktas pi ukuk wawa
- (3) pus nayka nawawa ukuk iktas, ayaq mayka kamtaks ikta nayka natimtim
- (4) pus wik nayka nawawa ukuk iktas, ɣawqaɫ makamtaks ikta nayka timtim
- (5) pus nayka nawawa ikta, ayaq mayka makamtaks nayka wawa kapa q'wəlan
- (6) pus wik nayka nawawa halu ikta, ɣawqaɫ mayka makamtaks nayka wawa kapa q'wəlan

E32

- (1) this person can do it
- (2) this person cannot do it
- (3) I can move
- (4) I cannot move
- (5) you cannot do things like this
- (6) something bad can happen to this person
- (7) this thing can move
- (8) when something bad happens to someone it can be good for this person
- (9) I cannot do this. maybe someone else can do it
- (10) maybe this person knows something

- (1) ayaq ukuk tilxam yamunk kakwa
- (2) ɣawqaɫ ukuk tilxam yamink kakwa
- (3) ayaq nayka namash
- (4) ɣawqaɫ nayka namash
- (5) ɣawqaɫ mayka mamunk kakwa ikta
- (6) ayaq mashachi ikta yachaku kapa ukuk tilxam
- (7) ayaq ukuk ikta yamash
- (8) qanchi mashachi ikta yachaku kapa ɫaksta, ayaq ukuk ikta yaka ɫush kapa ukuk tilxam
- (9) ɣauqaɫ namunk kakwa. tɕunas ayaq ɣluwima ɫaksta yamunk kakwa
- (10) tɕunas ukuk tilxam yakamtaks

about it

ikta kapa ukuk ikta

(11) maybe someone did something bad

(11) tʃunas ʃaksta yamunk mashachi
ikta

(12) maybe there is someone in this place

(12) tʃunas ʃaksta miʃayt kapa ukuk
ili?

To check

ayaq: is this construction OK to express "can"?

L33

33

(1) sometimes people can't see anything

(1) ixtixt xawqał uk tilxam ɫasnanich
hilu ikta

(2) when people see things like X, they
can think of this

(2) qanchi uk tilxam ɫasnanich kakwa
X, ayaq ɫastimtim kapa ukuk ikta

(3) sometimes people can see much

(3) ixtixt ayaq uk tilxam ɫasnanich
hayu ikta

(4) when people see things like X, they
can think of this

(4) qanchi uk tilxam ɫasnanich ukuk
ikta, ayaq ɫastimtim kapa ikta

E33

(1) I can see many things

(1) ayaq nayka nanich hayu ikta

(2) I cannot see many things

(2) xawqał nayka nananich hayu ikta

(3) I saw someone in this place

(3) ankati nananich ɫaksta kapa ukuk
ili?

(4) a long time before, you saw me in this
place

(4) yuɫqat ankati mayka mananich
nayka kapa ukuk ili?

(5) if you do this, you will see me

(5) pus mayka mamunk kakwa, aɫki
mayka nanich nayka

(6) these people saw many things

(6) ukuk tilxam ɫasnanich hayu ikta

(7) I saw something

(7) nayka nananich ikta

(8) I saw someone in that place

(8) nayka nananich ɫaksta kapa ukuk
ili?

34

- | | |
|--|--|
| (1) I live in a place | (1) <i>nayka namiṭayt kapa ixt ili?</i> |
| (2) this place is near here | (2) <i>ukuk ili? wik saya kapa yakwa</i> |
| (3) these person live in another place | (3) <i>ukuk tilxam ṭasmiṭayt kapa
ṭluwima ili?</i> |
| (4) this other place is far from here | (4) <i>ukuk ṭluwima ili? yaka saya kapa
yakwa</i> |
| (5) you live here | (5) <i>mayka mamiṭayt yakwa</i> |
| (6) many other people live here | (6) <i>hayu ṭluwima tilxam ṭasmiṭayt
yakwa</i> |

E34

- | | |
|--|--|
| (1) this place is near | (1) <i>ukuk ili? wik saya</i> |
| (2) this other place is far | (2) <i>ukuk ṭluwima ili? saya</i> |
| (3) this thing is near this other thing | (3) <i>ukuk ikta yaka wik saya ukuk
ṭluwima ikta</i> |
| (4) I am far from you | (4) <i>nayka saya kapa mayka</i> |
| (5) you are near me | (5) <i>mayka wik saya kapa nayka</i> |
| (6) these people are near these other people | (6) <i>ukuk tilxam ṭaska saya kapa
ukuk ṭluwima tilxam</i> |
| (7) these people are doing something in this place | (7) <i>ukuk tilxam ṭasmunk ikta kapa
ukuk ili?</i> |
| (8) I am doing many things here | (8) <i>nayka namunk iktas yakwa</i> |

To check

1. *kapa ixt ili?* for "in a place": I would prefer *tl'unas qa* "somewhere".
2. Is *saya kapa nayka* OK to express "far from me" (would not be better to say *saya*, and that's all?)

L35

35

- | | |
|--|--|
| (1) some time before, this thing was here | (1) tənəs ankati ukuk ikta ʃasmiʃayt yakwa |
| (2) after some time, this thing moved for some time | (2) tənəs kimta ukuk ikta wik-lili yamunk muv |
| (3) because of this, after this, this thing was not here any more | (3) ki'wa alta ukuk tilxam wik yamiʃayt yakwa |
| (4) this thing was in another place | (4) ukuk ikta yamiʃayt kapa ʃluwima ili? |
| (5) a long time before, this thing was not here | (5) hayash ankati wik ukuk ikta miʃayt yakwa |
| (6) this thing was above another thing | (6) ukuk ikta yamiʃayt saʃli ʃluwima ikta |
| (7) some time after, this thing moved | (7) tənəs kimta ukuk ikta yamunk muv |
| (8) because of this, after this, this other thing was not above that other thing anymore | (8) ki'wa alta wik ukuk ikta saʃli ukuk ʃluwima ikta |
| (9) this thing was below this other thing | (9) alta ukuk ikta kikwli ukuk ʃluwima ikta |

E35

- | | |
|--|---|
| (1) this thing is above that thing | (1) ukuk ikta saʃli ukuk ʃluwima ikta |
| (2) this thing is below that thing | (2) ukuk ikta kikwli ukuk ʃluwima ikta |
| (3) this person is someone above me | (3) ukuk tilxam yaka ʃaksta saʃli kapa nayka |
| (4) this thing is far from here | (4) ukuk ikta saya kapa yakwa |
| (5) I live in a place far from here | (5) nayka miʃayt kapa ili?, ukuk ili? saya kapa yakwa |
| (6) this place is above this other place | (6) ukuk ili? yaka saʃli ukuk ʃluwima ili? |

To check

A careful review is needed of the whole set of temporal connectives.

L36

36

- | | |
|--|---|
| (1) a part of a person's face | (1) ixt tilxam yaka seahhost yaka sitkum |
| (2) this part has two parts, one above the other | (2) ukuk sitkum yamiḷayt makwst yaka sitkum, ixt yaka sitkum saxli ukuk xḷuwima yaka sitkum |
| (3) these parts are alike | (3) ukuk makwst yaka sitkum ḷaska kakwa kakwa |
| (4) because of this part, a person can say things to other people | (4) uk tilxam ayaq yawawa ikta kapa uk xḷuwima tilxam ki'wa ukuk sitkum |
| (5) other people can hear these things | (5) uk xḷuwima tilxam ayaq yakamtaks ukuk iktas kapa q'wəlan |
| (6) often, there are some things inside this part | (6) hayu tayms, ikta ḷasmiḷayt kikwli kapa ukuk sitkum |
| (7) because this person wants to do sthg to these things with this part | (7) ki'wa ukuk tilxam yatq'i munk ikta kapa ukuk iktas pi ukuk sitkum |
| (8) people can think like this about this part: | (8) uk tilxams ḷasmiḷayt timtim kakwa kapa ukuk sitkum: |
| (9) if there is nothing inside this part for a very long time a person cannot live | (9) pus lili hilu ikta kikwli kapa ukuk sitkum, xawqaḷ uk tilxam yamiḷayt |

E36

- | | |
|---|--|
| (1) this thing is inside this other thing | (1) ukuk ikta yaka kikwli kapa ukuk xḷuwima ikta |
| (2) this thing has two parts | (2) ḷasmiḷayt makwst sitkum kapa ukuk ikta |
| (3) this thing has many parts | (3) ḷasmiḷayt hayu siktum kapa ukuk ikta |
| (4) this thing has no parts | (4) hilu sitkum kapa ukuk ikta |
| (5) people have a body | (5) ukuk tilxam ḷasmiḷayt ḷaska iḷ'wəl |
| (6) everyone has a body | (6) kanawi tilxam ḷasmiḷayt ḷaska |

(7) a person's body has many parts	iʔwəl (7) ixt tilxam yaka iʔwəl yamiʔayt hayu sitkum
(8) there are many parts in a person's body	(8) ʔasmiʔayt hayu sitkum kapa ixt tilxam yaka iʔwəl
(9) sometimes this person does good things	(9) samtayms ukuk tilxam yamunk ʔush ikta
(10) often this person does good things	(10) hayu tayms ukuk tilxam yamunk ʔush ikta
(11) many things are inside a person's body	(11) hayu ikta ʔasmiʔayt kapa ixt tilxam yaka iʔwəl
(12) these two things are alike	(12) ukuk makwst tilxam ʔaska kakwa kakwa

To check

How is "face" really spelled in Chinuk Wawa?

L37

- (1) two parts of a person's head
- (2) these parts are alike
- (3) the one is on one side of the head
- (4) the other is on the other side of the head
- (5) they are not part of a person's face

- (6) because of these two parts, a person can hear

37

- (1) ixt tilxam yaka latet yaka makwst sitkum
- (2) ukuk makwst sitkum kakwa kakwa
- (3) ixt sitkum yakwa kapa latet
- (4) ixt sitkum yawa kapa latet
- (5) wik ukuk makwst sitkums ʔasmiʔayt kapa uk tilxam yaka seahhost
- (6) ayaq uk tilxam yakamtaks kapa ukuk makwst sitkum

E37

- (1) this thing is on the other side of that thing
 - (2) this thing has two sides
 - (3) this person is far from me
 - (4) this part
 - (5) the same part
 - (6) another part
 - (7) one part
 - (8) two parts
 - (9) many parts
 - (10) all parts
 - (11) some parts
- (1) uk ikta inatay kapa uk ʔluwima ikta
 - (2) uk ikta yamiʔayt makwst lema
 - (3) uk tilxam saya kapa nayka
 - (4) ukuk sitkum
 - (5) ukuk kakwa sitkum
 - (6) ʔluwima sitkum
 - (7) ixt sitkum
 - (8) makwst sitkum
 - (9) hayu sitkum
 - (10) kanawi sitkum
 - (11) wik hayu sitkum

38

- | | |
|--|---|
| (1) there are many people in this place | (1) hayu tilxam łasmiłayt kapa ukuk ili? |
| (2) one of these people always does good things | (2) ukuk tilxams łaska ixt tilxam kwanisim yamunk łush ikta |
| (3) two of these people often do good things | (3) ukuk tilxams łaska makwst tilxam hayu tayms łasmunk łush ikta |
| (4) some of these people do good things some times | (4) ukuk tilxams łaska wik hayu tilxam wik hayu tayms łasmunk łush ikta |
| (5) many of these people never do good things | (5) ukuk tilxams łaska hayu tilxam wik qanchi yamunk łush ikta |

E38

- | | |
|---|--|
| (1) one of these people | (1) ukuk tilxam łaska ixt tilxam |
| (2) one of these things | (2) ukuk iktas łaska ixt ikta |
| (3) two of these people | (3) ukuk tilxams łaska makwst tilxam |
| (4) two of these things | (4) ukuk iktas łaska makwst ikta |
| (5) many of these people | (5) ukuk tilxams łaska hayu tilxams |
| (6) many of these things | (6) ukuk iktas łaska hayu iktas |
| (7) I often hear words like these | (7) hayu qanchi nayka nakamtaks kakwa kapa q`wəlan |
| (8) they do things like this some times | (8) wik hayu qanchi łaska łasmiłayt kakwa |
| (9) these people never say this word | (9) wik qanchi ukuk tilxams łaswawa ukuk wawa |

L39

39

(1) I'm thinking of some people

(1) *nayka natimtim kapa wik hayu
tilxams*

(2) I am one of these people

(2) *nayka ixt kakwa tilxam*

(3) I say the same about all these people

(3) *nayka nawawa kakwa kapa
kanawi ukuk tilxam*

E39

(1)

(1)

40

- | | |
|---|---|
| (1) God wants you to think about all other people like this | (1) Saḫli Tay yatq'i mayka matimtim kakwa kapa kanawi tilxam: |
| (2) this person is someone like me | (2) ukuk tilxam yaka ixt tilxam kakwa nayka |
| (3) I want God to do good things for this person | (3) nayka natq'i Saḫli Tay yamunk ʃush kapa ukuk tilxam |
| (4) as I want God to do good things for me | (4) kakwa nayka natq'i Saḫli Tay yamunk ʃush kapa nayka |

E40

- | | |
|-----|-----|
| (1) | (1) |
|-----|-----|

L41

- (1) this person thinks like this about something
- (2) when I do this thing, I feel something good
- (3) because of this, I want to do this thing many times
- (4) I did this thing once
- (5) after, I will do this thing twice
- (6) I will do this thing many times

- (1) something happened once
- (2) something happened some times
- (3) something happened many times
- (4) I saw this person many times
- (5) you heard these words many times
- (6) I did this thing twice
- (7) this thing moved once
- (8) these persons did something good many times

41

- (1) ukuk tilxam yatimtim kakwa kapa ikta:
- (2) qanchi nayka namunk ukuk ikta, nayka łush timtim
- (3) kakwa nayka natq'i namunk ukuk ikta hayu tayms
- (4) ankati ixt taym namunk ukuk ikta
- (5) ałki makwst tayms namunk ukuk ikta
- (6) ałki hayu tayms namunk ukuk ikta

E41

- (1) ikta yachaku ixt taym
- (2) ikta yachaku wik hayu tayms
- (3) ikta yachaku hayu tayms
- (4) nayka nananich ukuk tilxam hayu qanchi
- (5) mayka makamtaks kapa q'wlan ukuk wawa hayu tayms
- (6) nayka namunk ukuk ikta makwst tayms
- (7) ukuk ikta yamash ixt taym
- (8) ukuk tilxams łasmunk łush hayu tayms

42

- | | |
|--|---|
| (1) a long time before, someone said some words | (1) hayash ankati ʔaksta yawawa wik hayu wawa |
| (2) this person said: I want you to do some things | (2) ukuk tilxam yawawa kakwa: nayka natqʔi mayka mamunk hayu iktas |
| (3) this person said: I want you to say some words | (3) ukuk tilxam yawawa kakwa: nayka natqʔi mayka mawawa wik hayu wawa |
| (4) now this wants to say more | (4) alta ukuk tilxam yatqʔi wəxt |
| (5) this person says | (5) ukuk tilxam yawawa kakwa: |
| (6) I want you to do more | (6) nayka natqʔi mtsayka mtsamunk wəxt |
| (7) I want you to say more | (7) nayka natqʔi mtsayka mtsawawa wəxt |
| (8) I do not want you to do some things any more | (8) wik nayka natqʔi mtsayka mtsamunk wik-hayu iktas wəxt |

E42

- | | |
|--|--|
| (1) I want to say more | (1) nayka natqʔi nawawa wəxt |
| (2) I want to see more | (2) nayka natqʔi nananich wəxt |
| (3) I want to hear more | (3) nayka natqʔi nakamtaks wəxt kapa qʔwəlan |
| (4) I want to know more about this thing | (4) nayka natqʔi nakamkats wəxt kapa ukuk ikta |
| (5) I want to do more | (5) nayka natqʔi nawmunk wəxt |
| (6) someone is not living any more | (6) wik ʔaksta yamiʔayt wəxt |
| (7) someone is not big any more | (7) wik ʔaksta yaka hayash wəxt |

To check

The use of wəxt (spelling, position, exact meaning).

L43

- (1) this time
- (2) the same time
- (3) another time
- (4) this place
- (5) the same place
- (6) another place

- (1) this person
- (2) the same person
- (3) another person

43

- (1) ukuk taym
- (2) kakwa taym
- (3) x̣luwima taym
- (4) ukuk ili?
- (5) kakwa ili?
- (6) x̣luwima ili?

E43

- (1) ukuk tilxam
- (2) kakwa tilxam
- (3) x̣luwima tilxam

44

- (1) someone like this
- (2) someone like this person
- (3) something like this
- (4) something like this thing

- (1) kakwa łaksta
- (2) łaksta kakwa ukuk tilxam
- (3) kakwa ikta
- (4) ikta kakwa ukuk ikta

E44

- (1)

- (1)

L45

- (1) these two things
- (2) these two people
- (3) these two places
- (4) one other person
- (5) one other thing
- (6) one other place
- (7) two other people
- (8) two other things
- (9) two other places
- (10) I did the same thing

45

- (1) ukuk makwst ikta
- (2) ukuk makwst tilxam
- (3) ukuk makwst ili?
- (4) ixt xluwima tilxam
- (5) ixt xluwima ikta
- (6) ixt xluwima ili?
- (7) makwst xluwima tilxams
- (8) makwst xluwima iktas
- (9) makwst xluwima ili?
- (10) nayka namunk kakwa ikta

E45

- (1)

- (1)

46

(1) it is good if a person wants to say to other people what this person thinks (feels)

(2) it is bad if a person says to other people that this person thinks (feels) something if it is not true

(3) it is good if a person wants other people to know what this person thinks (feels)

(1) ʃush pus ixt tilxam yatq'i wawa yaka timtim kapa uk ʃluwima tilxams

(2) pus ixt tilxam yawawa kakwa kapa uk ʃluwima tilxams: nayka natimtim kakwa, peshak pus kakwa ikta ʃaminəxwit

(3) ʃush pus ixt tilxam yatq'i uk ʃluwima tilxams ʃaskamtaks qa yaka yatimtim

E46

(1) I want something

(2) I want to do something

(3) I want you to do something

(4) I want to know something

(5) I want you to know something

(6) I want something to happen

(7) before, I wanted many things to happen

(8) now I do not want these things to happen anymore

(1) nayka natq'i ikta

(2) nayka natq'i munk ikta

(3) nayka natq'i mayka mamunk ikta

(4) nayka natq'i kamtaks ikta

(5) nayka natq'i mayka makamtaks ikta

(6) nayka natq'i ikta yachaku

(7) ankati natq'i hayu ikta ʃaschaku

(8) alta wik natq'i uk hayu ikta yachaku wəxt

L47

47

- | | |
|---|--|
| (1) people think like this: | (1) uk tilxam ɫastimtim kakwa: |
| (2) I can't always say to other people what I feel | (2) ɣauqaɫ nayka kwanisim
nawawa nayka timtim kapa uk
ɣɫuwima tilxams |
| (3) I can't say it if I think that these people can feel something bad when I say it | (3) ɣawqaɫ nayka nawawa kakwa
pus nayka natimtim tɫ'unas ukuk
tilxam ɫaska mashachi timtim qa-
nayka nawawa kakwa |
| (4) I can say it if I think that these people will not feel something bad when I say it | (4) ayaq nayka nawawa kakwa pus
nayka natimtim wik aɫki ukuk tilxam
ɫaska mashachi timtim qa-nayka
nawawa kakwa |
| (5) I want to say to other people what I feel, if I think that they can feel the same when I say it | (5) nayka natq'i nawawa nayka
timtim kapa uk ɣɫuwima tilxam pus
nayka natimtim ayaq ɫaska ɫastimtim
kakwa qa-nayka nawawa kakwa |
| (6) I want some other people to know what I feel | (6) nayka natq'i wik hayu ɣɫuwima
tilxam ɫaskamtaks qa-nayka natimtim |
| (7) I want some other people to feel the same | (7) nayka natq'i wik hayu ɣɫuwima
tilxam ɫastimtim kakwa |

E47

- | | |
|--|---|
| (1) if you do this people will say bad things about you | (1) pus mayka mamunk kakwa aɫki
uk tilxam ɫaswawa mashachi kapa
nayka |
| (2) if this thing happens it will be good for me | (2) ɫush kapa nayka pus uk ikta
yachaku |
| (3) if I do this thing all these people will do the same thing | (3) pus nayka namunk kakwa aɫki
kanawi tilxam ɫasmunk kakwa |
| (4) I did something good for you | (4) ankati nayka namunk ɫush ikta
kapa nayka |
| (5) this thing was good for me | (5) ankati ukuk ikta yaka ɫush kapa
nayka |

(6) it is good if people do this

(6) łush pus uk tilxam łasmunk
kakwa

(7) it is good if something like this
happens

(7) łush pus kakwa ikta yachaku

(8) it is not good to do this kind of things

(8) wik łush munk kakwa ikta

(9) it is not good if you do this kind of
things

(9) wik łush mamunk kakwa ikta

- | | |
|---|---|
| (1) many people think all the time | (1) hayu tilxam ɓastimtim kakwa: |
| (2) I want many good things to happen to me | (2) nayka natq'i hayu ɓush ikta ɓaschaku kapa nayka |
| (3) if these things happen I will feel something very good | (3) pus uk ikta ɓaschaku aɓki nayka hayash ɓush timtim |
| (4) I want to do many things because of this | (4) kakwa nayka natq'i munk hayu ikta |
| (5) if you think like this, it will be good if you think at the same time | (5) pus mayka matimtim kakwa, ɓush pus kakwa qanchi mayka matimtim kakwa: |
| (6) at one time I will die | (6) tɓunas qanchi aɓki nayka namimɓust |
| (7) these things can be good for me before I die | (7) ayaq ukuk ikta ɓaska ɓush kapa nayka ankati nayka namimɓust |
| (8) they will not be good for me after I have died | (8) wik aɓki ukuk ikta ɓaska ɓush kapa nayka kimta nayka namimɓust |

- | | |
|-----|-----|
| (1) | (1) |
|-----|-----|

49

- | | |
|--|---|
| (1) sometimes a person thinks: | (1) ixtixt łaksta yatimtim kakwa: |
| (2) I want to always have many things | (2) nayka natq'i kwanisim hayu
ikta łasmiłayt kapa nayka |
| (3) if I have many things this will
always be good for me | (3) kwanisim łush kapa nayka
pus hayu iktas łasmiłayt kapa nayka |
| (4) if I have many things I can always
feel something good | (4) pus hayu iktas łasmiłayt
kapa nayka, ayaq nayka kwanisim
łush timtim |
| (5) I want to always feel something
good | (5) nayka natq'i kwanisim łush
timtim nayka |
| (6) I don't want to think about anything
else | (6) wik nayka natq'i ntimtim
kapa xluwima ikta |
| (7) because this person thinks like this this
person does many things | (7) ukuk tilxam yatimtim kakwa,
kakwa ukuk tilxam yamunk hayu ikta |
| (8) it will be bad for you if you think like
this | (8) mashachi kapa mayka pus mayka
matimtim kakwa |
| (9) it will be bad for you if you live like
this because you think like this | (9) mashachi kapa nayka pus mayka
mamiłayt kakwa ki'wa mayka
matimtim kakwa |
| (10) you don't know what will happen to
you | (10) wik mayka makamtaks qa ałki
yachaku kapa mayka |
| (11) you live now because God wants you
to live, not because you want to live | (11) mayka mamiłayt alta ki'wa Saxli
Tay yatq'i mamiłayt, wik ki'wa
mayka matq'i miłayt |
| (12) some time after now you will die | (12) tł'unas ałki mayka mamimłust |
| (13) this can happen a short time after
now | (13) ayaq wik lili alta mayka
mamimłust |
| (14) if you have many things now you
won't feel something good because of this
after you have died | (14) pus hayu iktas łasmiłayt kapa
mayka, wik kakwa ałki łush timtim
kimt'a mayka mamimłust |
| (15) after you die you will know that it
was bad for you to to live like this | (15) kimt'a mayka mamimłust alta
mayka makamtaks kakwa: mashachi |

L49

- (16) you will feel something very bad because of this then
(17) it will be good if you think:
(18) some time after now I will die
(19) this can happen a short time after now
(20) because of this I want to do some things now
(21) I want to live with God
(22) I want to do good things for other people
(23) it will be good for you if you do many things because of this
(24) if you live like this you can always live with God
(25) if you live with God this will always be good for you
- kapa mayka mamıfayt kakwa
(16) alta ałki hayash mashachi
tımım mayka
(17) łush pus mayka matımım
kakwa:
(18) t'unas ałki nayna
namımłust
(19) t'unas wik lili nayka
namımłust
(20) kakwa nayka natq'i munk
ikta alta
(21) nayka natq'i mıfayt pi Sađli
Tay
(22) nayka natq'i munk łush
kapa uk řluwıma tilxam
(23) łush pus kakwa mayka mamunk
hayu ikta
(24) pus mayka mamıfayt kakwa,
ayaq kwanısım mamıfayt kapa Sađli
Tay
(25) kwanısım łush kapa mayka pus
mayka mamıfayt kapa Sađli Tay

E49

- (1) (1)

Free Documentation License Version 1.3, 3 November 2008

Copyright (C) 2000, 2001, 2002, 2007, 2008 Free Software Foundation, Inc.

<<http://fsf.org/>>

Everyone is permitted to copy and distribute verbatim copies of this license document, but changing it is not allowed.

0. PREAMBLE

The purpose of this License is to make a manual, textbook, or other functional and useful document "free" in the sense of freedom: to assure everyone the effective freedom to copy and redistribute it, with or without modifying it, either commercially or noncommercially. Secondly, this License preserves for the author and publisher a way to get credit for their work, while not being considered responsible for modifications made by others.

This License is a kind of "copyleft", which means that derivative works of the document must themselves be free in the same sense. It complements the GNU General Public License, which is a copyleft license designed for free software.

We have designed this License in order to use it for manuals for free software, because free software needs free documentation: a free program should come with manuals providing the same freedoms that the software does. But this License is not limited to software manuals; it can be used for any textual work, regardless of subject matter or whether it is published as a printed book. We recommend this License principally for works whose purpose is instruction or reference.

1. APPLICABILITY AND DEFINITIONS

This License applies to any manual or other work, in any medium, that contains a notice placed by the copyright holder saying it can be distributed under the terms of this License. Such a notice grants a world-wide, royalty-free license, unlimited in duration, to use that work under the conditions stated herein. The "Document", below, refers to any such manual or work. Any member of the public is a licensee, and is addressed as "you". You accept the license if you copy, modify or distribute the work in a way requiring permission under copyright law.

A "Modified Version" of the Document means any work containing the Document or a portion of it, either copied verbatim, or with modifications and/or translated into another language.

A "Secondary Section" is a named appendix or a front-matter section of the Document that deals exclusively with the relationship of the publishers or authors of the Document to the Document's overall subject (or to related matters) and contains nothing that could

L49

fall directly within that overall subject. (Thus, if the Document is in part a textbook of mathematics, a Secondary Section may not explain any mathematics.) The relationship could be a matter of historical connection with the subject or with related matters, or of legal, commercial, philosophical, ethical or political position regarding them.

The "Invariant Sections" are certain Secondary Sections whose titles are designated, as being those of Invariant Sections, in the notice that says that the Document is released under this License. If a section does not fit the above definition of Secondary then it is not allowed to be designated as Invariant. The Document may contain zero Invariant Sections. If the Document does not identify any Invariant Sections then there are none.

The "Cover Texts" are certain short passages of text that are listed, as Front-Cover Texts or Back-Cover Texts, in the notice that says that the Document is released under this License. A Front-Cover Text may be at most 5 words, and a Back-Cover Text may be at most 25 words.

A "Transparent" copy of the Document means a machine-readable copy, represented in a format whose specification is available to the general public, that is suitable for revising the document straightforwardly with generic text editors or (for images composed of pixels) generic paint programs or (for drawings) some widely available drawing editor, and that is suitable for input to text formatters or for automatic translation to a variety of formats suitable for input to text formatters. A copy made in an otherwise Transparent file format whose markup, or absence of markup, has been arranged to thwart or discourage subsequent modification by readers is not Transparent. An image format is not Transparent if used for any substantial amount of text. A copy that is not "Transparent" is called "Opaque".

Examples of suitable formats for Transparent copies include plain ASCII without markup, Texinfo input format, LaTeX input format, SGML or XML using a publicly available DTD, and standard-conforming simple HTML, PostScript or PDF designed for human modification. Examples of transparent image formats include PNG, XCF and JPG. Opaque formats include proprietary formats that can be read and edited only by proprietary word processors, SGML or XML for which the DTD and/or processing tools are not generally available, and the machine-generated HTML, PostScript or PDF produced by some word processors for output purposes only.

The "Title Page" means, for a printed book, the title page itself, plus such following pages as are needed to hold, legibly, the material this License requires to appear in the title page. For works in formats which do not have any title page as such, "Title Page" means the text near the most prominent appearance of the work's title, preceding the beginning of the body of the text.

The "publisher" means any person or entity that distributes copies of the Document to the public.

A section "Entitled XYZ" means a named subunit of the Document whose title either is precisely XYZ or contains XYZ in parentheses following text that translates XYZ in another language. (Here XYZ stands for a specific section name mentioned below, such as "Acknowledgements", "Dedications", "Endorsements", or "History".) To "Preserve the Title" of such a section when you modify the Document means that it remains a section "Entitled XYZ" according to this definition.

The Document may include Warranty Disclaimers next to the notice which states that this License applies to the Document. These Warranty Disclaimers are considered to be included by reference in this License, but only as regards disclaiming warranties: any other implication that these Warranty Disclaimers may have is void and has no effect on the meaning of this License.

2. VERBATIM COPYING

You may copy and distribute the Document in any medium, either commercially or noncommercially, provided that this License, the copyright notices, and the license notice saying this License applies to the Document are reproduced in all copies, and that you add no other conditions whatsoever to those of this License. You may not use technical measures to obstruct or control the reading or further copying of the copies you make or distribute. However, you may accept compensation in exchange for copies. If you distribute a large enough number of copies you must also follow the conditions in section 3.

You may also lend copies, under the same conditions stated above, and you may publicly display copies.

3. COPYING IN QUANTITY

If you publish printed copies (or copies in media that commonly have printed covers) of the Document, numbering more than 100, and the Document's license notice requires Cover Texts, you must enclose the copies in covers that carry, clearly and legibly, all these Cover Texts: Front-Cover Texts on the front cover, and Back-Cover Texts on the back cover. Both covers must also clearly and legibly identify you as the publisher of these copies. The front cover must present the full title with all words of the title equally prominent and visible. You may add other material on the covers in addition. Copying with changes limited to the covers, as long as they preserve the title of the Document and satisfy these conditions, can be treated as verbatim copying in other respects.

If the required texts for either cover are too voluminous to fit legibly, you should put the first ones listed (as many as fit reasonably) on the actual cover, and continue the rest onto adjacent pages.

If you publish or distribute Opaque copies of the Document numbering more than 100, you must either include a machine-readable Transparent copy along with each Opaque copy, or state in or with each Opaque copy a computer-network location from which the general network-using public has access to download using public-standard network protocols a complete Transparent copy of the Document, free of added material. If you use the latter option, you must take reasonably prudent steps, when you begin distribution of Opaque copies in quantity, to ensure that this Transparent copy will remain thus accessible at the stated location until at least one year after the last time you distribute an Opaque copy (directly or through your agents or retailers) of that edition to the public.

It is requested, but not required, that you contact the authors of the Document well before redistributing any large number of copies, to give them a chance to provide you with an updated version of the Document.

4. MODIFICATIONS

You may copy and distribute a Modified Version of the Document under the conditions of sections 2 and 3 above, provided that you release the Modified Version under precisely this License, with the Modified Version filling the role of the Document, thus licensing distribution and modification of the Modified Version to whoever possesses a copy of it. In addition, you must do these things in the Modified Version:

- A. Use in the Title Page (and on the covers, if any) a title distinct from that of the Document, and from those of previous versions (which should, if there were any, be listed in the History section of the Document). You may use the same title as a previous version if the original publisher of that version gives permission.
- B. List on the Title Page, as authors, one or more persons or entities responsible for authorship of the modifications in the Modified Version, together with at least five of the principal authors of the Document (all of its principal authors, if it has fewer than five), unless they release you from this requirement.
- C. State on the Title page the name of the publisher of the Modified Version, as the publisher.
- D. Preserve all the copyright notices of the Document.
- E. Add an appropriate copyright notice for your modifications adjacent to the other copyright notices.
- F. Include, immediately after the copyright notices, a license notice giving the public permission to use the Modified Version under the terms of this License, in the form shown in the Addendum below.
- G. Preserve in that license notice the full lists of Invariant Sections and required Cover Texts given in the Document's license notice.
- H. Include an unaltered copy of this License.
- I. Preserve the section Entitled "History", Preserve its Title, and add to it an item stating at least the title, year, new authors, and publisher of the Modified Version as given on the Title Page. If there is no section Entitled "History" in the Document, create one stating the title, year, authors, and publisher of the Document as given on its Title Page, then add an item describing the Modified Version as stated in the previous sentence.
- J. Preserve the network location, if any, given in the Document for public access to a Transparent copy of the Document, and likewise the network locations given in the Document for previous versions it was based on. These may be placed in the "History" section. You may omit a network location for a work that was published at least four years before the Document itself, or if the original publisher of the version it refers to gives permission.
- K. For any section Entitled "Acknowledgements" or "Dedications", Preserve the Title

of the section, and preserve in the section all the substance and tone of each of the contributor acknowledgements and/or dedications given therein.

L. Preserve all the Invariant Sections of the Document, unaltered in their text and in their titles. Section numbers or the equivalent are not considered part of the section titles.

M. Delete any section Entitled "Endorsements". Such a section may not be included in the Modified Version.

N. Do not retile any existing section to be Entitled "Endorsements" or to conflict in title with any Invariant Section.

O. Preserve any Warranty Disclaimers.

If the Modified Version includes new front-matter sections or appendices that qualify as Secondary Sections and contain no material copied from the Document, you may at your option designate some or all of these sections as invariant. To do this, add their titles to the list of Invariant Sections in the Modified Version's license notice. These titles must be distinct from any other section titles.

You may add a section Entitled "Endorsements", provided it contains nothing but endorsements of your Modified Version by various parties--for example, statements of peer review or that the text has been approved by an organization as the authoritative definition of a standard.

You may add a passage of up to five words as a Front-Cover Text, and a passage of up to 25 words as a Back-Cover Text, to the end of the list of Cover Texts in the Modified Version. Only one passage of Front-Cover Text and one of Back-Cover Text may be added by (or through arrangements made by) any one entity. If the Document already includes a cover text for the same cover, previously added by you or by arrangement made by the same entity you are acting on behalf of, you may not add another; but you may replace the old one, on explicit permission from the previous publisher that added the old one.

The author(s) and publisher(s) of the Document do not by this License give permission to use their names for publicity for or to assert or imply endorsement of any Modified Version.

5. COMBINING DOCUMENTS

You may combine the Document with other documents released under this License, under the terms defined in section 4 above for modified versions, provided that you include in the combination all of the Invariant Sections of all of the original documents, unmodified, and list them all as Invariant Sections of your combined work in its license notice, and that you preserve all their Warranty Disclaimers.

The combined work need only contain one copy of this License, and multiple identical Invariant Sections may be replaced with a single copy. If there are multiple Invariant Sections with the same name but different contents, make the title of each such section

L49

unique by adding at the end of it, in parentheses, the name of the original author or publisher of that section if known, or else a unique number. Make the same adjustment to the section titles in the list of Invariant Sections in the license notice of the combined work.

In the combination, you must combine any sections Entitled "History" in the various original documents, forming one section Entitled "History"; likewise combine any sections Entitled "Acknowledgements", and any sections Entitled "Dedications". You must delete all sections Entitled "Endorsements".

6. COLLECTIONS OF DOCUMENTS

You may make a collection consisting of the Document and other documents released under this License, and replace the individual copies of this License in the various documents with a single copy that is included in the collection, provided that you follow the rules of this License for verbatim copying of each of the documents in all other respects.

You may extract a single document from such a collection, and distribute it individually under this License, provided you insert a copy of this License into the extracted document, and follow this License in all other respects regarding verbatim copying of that document.

7. AGGREGATION WITH INDEPENDENT WORKS

A compilation of the Document or its derivatives with other separate and independent documents or works, in or on a volume of a storage or distribution medium, is called an "aggregate" if the copyright resulting from the compilation is not used to limit the legal rights of the compilation's users beyond what the individual works permit. When the Document is included in an aggregate, this License does not apply to the other works in the aggregate which are not themselves derivative works of the Document.

If the Cover Text requirement of section 3 is applicable to these copies of the Document, then if the Document is less than one half of the entire aggregate, the Document's Cover Texts may be placed on covers that bracket the Document within the aggregate, or the electronic equivalent of covers if the Document is in electronic form. Otherwise they must appear on printed covers that bracket the whole aggregate.

8. TRANSLATION

Translation is considered a kind of modification, so you may distribute translations of the Document under the terms of section 4. Replacing Invariant Sections with translations requires special permission from their copyright holders, but you may include translations of some or all Invariant Sections in addition to the original versions of these Invariant Sections. You may include a translation of this License, and all the license notices in the Document, and any Warranty Disclaimers, provided that you also include the original English version of this License and the original versions of those notices and disclaimers. In case of a disagreement between the translation and the original version of this License

or a notice or disclaimer, the original version will prevail.

If a section in the Document is Entitled "Acknowledgements", "Dedications", or "History", the requirement (section 4) to Preserve its Title (section 1) will typically require changing the actual title.

9. TERMINATION

You may not copy, modify, sublicense, or distribute the Document except as expressly provided under this License. Any attempt otherwise to copy, modify, sublicense, or distribute it is void, and will automatically terminate your rights under this License.

However, if you cease all violation of this License, then your license from a particular copyright holder is reinstated (a) provisionally, unless and until the copyright holder explicitly and finally terminates your license, and (b) permanently, if the copyright holder fails to notify you of the violation by some reasonable means prior to 60 days after the cessation.

Moreover, your license from a particular copyright holder is reinstated permanently if the copyright holder notifies you of the violation by some reasonable means, this is the first time you have received notice of violation of this License (for any work) from that copyright holder, and you cure the violation prior to 30 days after your receipt of the notice.

Termination of your rights under this section does not terminate the licenses of parties who have received copies or rights from you under this License. If your rights have been terminated and not permanently reinstated, receipt of a copy of some or all of the same material does not give you any rights to use it.

10. FUTURE REVISIONS OF THIS LICENSE

The Free Software Foundation may publish new, revised versions of the GNU Free Documentation License from time to time. Such new versions will be similar in spirit to the present version, but may differ in detail to address new problems or concerns. See <http://www.gnu.org/copyleft/>.

Each version of the License is given a distinguishing version number. If the Document specifies that a particular numbered version of this License "or any later version" applies to it, you have the option of following the terms and conditions either of that specified version or of any later version that has been published (not as a draft) by the Free Software Foundation. If the Document does not specify a version number of this License, you may choose any version ever published (not as a draft) by the Free Software Foundation. If the Document specifies that a proxy can decide which future versions of this License can be used, that proxy's public statement of acceptance of a version permanently authorizes you to choose that version for the Document.

11. RELICENSING

"Massive Multiauthor Collaboration Site" (or "MMC Site") means any World Wide Web server that publishes copyrightable works and also provides prominent facilities for

anybody to edit those works. A public wiki that anybody can edit is an example of such a server. A "Massive Multiauthor Collaboration" (or "MMC") contained in the site means any set of copyrightable works thus published on the MMC site.

"CC-BY-SA" means the Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 license published by Creative Commons Corporation, a not-for-profit corporation with a principal place of business in San Francisco, California, as well as future copyleft versions of that license published by that same organization.

"Incorporate" means to publish or republish a Document, in whole or in part, as part of another Document.

An MMC is "eligible for relicensing" if it is licensed under this License, and if all works that were first published under this License somewhere other than this MMC, and subsequently incorporated in whole or in part into the MMC, (1) had no cover texts or invariant sections, and (2) were thus incorporated prior to November 1, 2008.

The operator of an MMC Site may republish an MMC contained in the site under CC-BY-SA on the same site at any time before August 1, 2009, provided the MMC is eligible for relicensing.

ADDENDUM: How to use this License for your documents

To use this License in a document you have written, include a copy of the License in the document and put the following copyright and license notices just after the title page:

Copyright (c) YEAR YOUR NAME.

Permission is granted to copy, distribute and/or modify this document under the terms of the GNU Free Documentation License, Version 1.3 or any later version published by the Free Software Foundation; with no Invariant Sections, no Front-Cover Texts, and no Back-Cover Texts. A copy of the license is included in the section entitled "GNU Free Documentation License".

If you have Invariant Sections, Front-Cover Texts and Back-Cover Texts, replace the "with...Texts." line with this:

with the Invariant Sections being LIST THEIR TITLES, with the Front-Cover Texts being LIST, and with the Back-Cover Texts being LIST.

If you have Invariant Sections without Cover Texts, or some other combination of the three, merge those two alternatives to suit the situation.

If your document contains nontrivial examples of program code, we recommend releasing these examples in parallel under your choice of free software license, such as the GNU General Public License, to permit their use in free software.